

## James W. B. Manning-Press

Nel 1990, nel ruolo di Press and Publicity assistant per il Museum of London Archaeological Services, Department of Urban Archaeology, ho seguito un corso preparativo per la redazione in inglese di vari pannelli didattici esposti nel centro di Londra. L'obiettivo del corso era di trovare un linguaggio semplice e diretto per spiegare i numerosi ritrovamenti archeologici ad un pubblico non esperto. In parole povere, le regole dovevano fornire una sola informazione per frase e usare frasi brevi e taglienti. Oltre 30 anni dopo, mi auguro di aver conseguito tale obiettivo. A volte ciò che ho prodotto non coincide perfettamente con l'originale, ma, con un'analisi più attenta, tutte le stesse informazioni sono presenti, anche se magari in un ordine o una presentazione differente. Questo è una traduzione, non una semplice traslitterazione. Pochissime persone notano il lavoro di un traduttore (a meno che la traduzione non sia stata fatta male), e forse questo può essere preso come il più grande complimento per un lavoro ben fatto. A volte però è bello sentirsi notati, quindi delle piccole cose possono essere molto appaganti: l'Università di Cambridge ha contattato un professore dell'Università Roma Tre per complimentarsi con lui per una traduzione che avevo fatto per una delle loro pubblicazioni; e un giornalista del Daily Telegraph ha copiato parola per parola una mia frase da un pannello che avevo tradotto per la Sovrintendenza Capitolina, per citarlo in un pezzo che scrisse riguardo ad un week-end a Roma. Piccole soddisfazioni 😊

### VALUTAZIONE ESPERIENZA COME TRADUTTORE SPECIALISTICA

#### 1A Traduzione dall'italiano all'inglese di testi divulgativi per esposizioni museali di ambito archeologico

1. Musei Civici di Albano Laziale - testi scientifici per i pannelli dei musei
2. Musei Civici di Albano Laziale - testi scientifici per i pannelli del percorso turistico
3. Musei Civici di Albano Laziale - testi scientifici per l'audioguida
4. Museo Civico di Como - testi scientifici per i pannelli del museo
5. Museo Civico di Como - testi scientifici per la guida turistica
6. Parco Archeologico dell'Isola Comacina - testi scientifici per la guida turistica
7. Parco Archeologico dell'Isola Comacina - testi scientifici per i pannelli del percorso turistico
8. Museo Antiquarium dell'Isola Comacina, Ossuccio - testi scientifici per la guida turistica
9. Parco Archeologico del Forcello - testi scientifici per i pannelli del parco archeologico
10. Museo Archeologico di Gazzo Veronese - testi scientifici per i pannelli del museo
11. Antiquarium del Comune di Gravellona Toce - testi scientifici per i pannelli della mostra "MEMORIE DAL PASSATO, L'abitato e la necropoli di Pedemonte a Gravellona Toce" 2017
12. Museo Archeologico Nazionale di Locri - testi scientifici per i pannelli del museo
13. Parco Archeologico Nazionale di Locri - testi scientifici per i pannelli del percorso turistico
14. Museo Archeologico Nazionale di Mantova - testi scientifici per i pannelli del museo
15. Museo di Palazzo Ducale di Mantova - testi scientifici per i pannelli del museo
16. Museo di Palazzo Ducale di Mantova - testi scientifici per la guida turistica
17. Museo Archeologico Nazionale di Mantova - testi scientifici
18. Museo Archeologico Nazionale di Mantova - testi scientifici per i pannelli della mostra "All'Olmo Lungo di Valdaro di Mantova: insieme per l'ultimo viaggio" 2017
19. Museo Archeologico Nazionale di Palestrina - testi scientifici per il pannello "100 opere tornano a casa - la Cista Prenestina"
20. Museo Archeologico Nazionale di Reggio Calabria - testi scientifici per i pannelli del museo
21. Museo Nazionale Etrusco di Villa Giulia, Roma - testi scientifici per le schede di sala
22. Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali - testi scientifici per i pannelli del percorso turistico (Mausoleo di Augusto, Piazza Navona, Area Sacra di Largo Argentina, ecc.)
23. Museo Archeologico Nazionale di Verona - testi scientifici per la guida turistica
24. Soprintendenza Archeologia, Belle Arti e Paesaggio di Verona, *Percorso delle Trincee della Grande Guerra*: Navene, Dos Merlo - testi scientifici per i pannelli del percorso turistico

*In oltre 30 anni come traduttore, in aggiunta alla traduzione dall'italiano all'inglese per numerosi Università, Musei e Soprintendenze archeologiche di decine di articoli in riviste, contributi in atti di convegno, cataloghi, notiziari, riassunti ecc si segnala anche*

MAGO - Museo Archeologico delle Grandi Opere di Pagazzano (BG)

Bollettino d'Arte, Ministero della Cultura

Accademia Nazionale di San Luca

Scuola Germanica Roma - Deutsche Schule Rom

### **1B Traduzione dall'italiano all'inglese di testi in discipline diverse da quella archeologica**

1. Sito web: Testi della Direzione Regionale Musei Lazio DRML 2022
2. Documentario: "Le Pietre Sacre dell'Armenia" di Paolo Chiodarelli, settimo classificato all'Agon Film Festival ad Atene 2010
3. Mostra: Museo Archeologico Nazionale di Mantova - testi scientifici per i pannelli della mostra "Salvare la Memoria (LA BELLEZZA, L'ARTE, LA STORIA). Storie di distruzioni e rinascita" 2016
4. Mostra: Comunità Ebraica di Roma - testi scientifici per i pannelli della mostra "Il fascismo e gli ebrei nella "guerra parallela" " 2018
5. Mostra: Museo di Palazzo Ducale di Mantova - testi scientifici per i pannelli per la mostra "Michelangelo, i bronzi della Passione" 2022
6. Mostra: Museo di Palazzo Ducale di Mantova - testi scientifici per i pannelli della mostra "Il Grechetto, un pittore di grande maestria" 2023
7. Mostra: Museo di Palazzo Ducale di Mantova - testi scientifici per i pannelli della mostra "Pisanello, il tumulto del mondo" 2023
8. Mostra: Goldfinch Fine Arts, Genoa - testi scientifici per il pannello della mostra "l'Immacolata di Francesco Schiaffino" 2023
9. Mostra: Museo Nazionale Etrusco di Rocca Alborno, Viterbo - testi per il catalogo della mostra *Di terra, acqua e vento* personale di Vincenzo Scolamiero 2023
10. Film: *Bloody Park* - script by Marco Limberti, Franco Trentalance, Nello Ferrara, tratto dal romanzo *IL GUARDIANO DEL PARCO*
11. Letteratura: *IL DESTINO DEGLI ARASH - La rosa dei draghi*, un romanzo di Teodoro Pollini
12. Finanza: *PARERE IN MERITO ALLA SOSTENIBILITA' FINANZIARIA DEL BUSINESS PLAN DEL GRUPPO XXXXX PER GLI ANNI 2017 – 2022 ALLA LUCE DELLA PERFEZIONANDA ACQUISIZIONE DI UNA XXXX PROPRIETARIA DEL RAMO DI AZIENDA XXXXXXXX S.P.A. E DI UNA IPOTESI DI DISTRIBUZIONE DI RISERVE PER EURO 15 MILIONI*
13. Turismo: Offerte di viaggio varie da ILC Concierge Service incluso *FROM ROME TO...THREE UNFORGETTABLE ITINERARIES; ITALY, THE GREAT BEAUTY; A SPECIAL WEEK IN ROME: VALENTINO AND SOFIA COPPOLA'S "LA TRAVIATA"*
14. Servizi pubblici: Traduttore ufficiale dell'Ospedale Pediatrico Bambino Gesù *Clinical and Research Services* 2014

### **VALUTAZIONE COMPETENZE SCIENTIFICHE IN AMBITO ARCHEOLOGICO**

#### **2 Partecipazione come autore/coautore a pubblicazioni e contributi scientifici in lingua italiana**

##### **Pubblicazioni**

1. R. Caimi - J. Manning-Press - A. Ruta Serafini, *Nota preliminare sullo scavo in Via Cesare Battisti - Padova*, in *Quaderni di Archeologia del Veneto X*, 1995
2. G. Gambacurta - J. Manning-Press, *Via delle Grazie - Oderzo*, in *La preistoria tra Sile e Tagliamento*, Catalogo della mostra, Concordia Sagittaria 1996
3. J. Manning-Press, *Lo scavo urbano pluristratificato di via C. Battisti 132 a Padova - le strutture di età romana: analisi delle tecniche costruttive e note per una possibile interpretazione*, in *Archeologia Veneta XIX-XX*, 1996-1997
4. J. Manning-Press, *La documentazione grafica degli scavi nella necropoli*, in *La necropoli dell'età del Bronzo di Scalvinetto di Legnago (Verona)*, Luciano Salzani, 2020

### **Interventi a Convegni**

5. Museo Comunale Eno Bellis, Oderzo. "L'edilizia nell'antichità", una di un ciclo di conferenze archeologiche
6. Monte Barro (LE). "The Drawn Record", contributo al convegno della SAP Società Archeologica

*Pur non essendo italiano e lavorando in un ambiente archeologico prevalentemente italiano, ho subito riconosciuto che la mia esperienza sarebbe stata più preziosa se mi fossi specializzata nell'illustrazione archeologica piuttosto che nella scrittura. Considero l'illustrazione grafica come parte integrante della comunicazione e della divulgazione archeologica scritta. Le mie illustrazioni sono state esposte su pannelli presso numerosi siti archeologici e musei, sempre in stretta collaborazione con gli archeologi incaricati di documentare la ricerca. Nel corso degli anni ho avuto il privilegio di vedere oltre 100 dei miei disegni archeologici presenti in varie pubblicazioni come articoli in riviste, contributi in atti di convegno, cataloghi, notiziari, riassunti ecc. Eccone alcuni:*

### **Elaborazioni di pannelli didattici**

7. Allestimento museale: Museo Nazionale Archeologico di Verona (VR) (8 sale della sezione pre-protostorica)
8. Allestimento museale: Museo Nazionale Archeologico di Mantova (VR) (Mostra: 2000-2010 un decennio di scoperte: le sepolture neolitiche nel Mantovano)
9. Allestimento museale: Museo Nazionale Archeologico di Mantova (VR) (Mostra: 2000-2010 un decennio di scoperte: Mantova in età romana)
10. Allestimento museale: Museo Nazionale Archeologico di Mantova (VR) (Mostra, Mantova ai tempi di Augusto, 2018)

### **Elaborazioni grafiche per pannelli didattici**

11. Tomba degli Scipioni, via Appia, Roma
12. Terme di Traiano e le strutture sottostante, Roma
13. Tumulo della Regina, la Doganaccia, Tarquinia, Patrimonio Mondiale UNESCO
14. Monterozzi, necropoli etrusca, Tarquinia, Patrimonio Mondiale UNESCO
15. Mostra: *Les Étrusques et la Méditerranée. La cité de Cerveteri*, Louvre-Lens, 2013
16. Mostra: *Etruschi. Le antiche metropoli del Lazio*, Palazzo delle Esposizioni, Roma 2014
17. Mostra: *La Roma dei Re*, Musei Capitolini 2018
18. Mostra: *La fanciulla nata con Roma. Il restauro della tomba 359 di Castel di Decima*, Terme di Diocleziano 2023

### **3 Esperienze professionali che evidenzino la conoscenza della scienza archeologica e delle discipline correlate**

#### **Archeologo:**

Oltre ad essere uno dei soci fondatori della SAP Società Archeologica s.r.l. di Mantova, una delle principali società archeologiche del Nord d'Italia, come libero professionista residente in Italia dal 1990 ho collaborato singolarmente con diverse Soprintendenze per i Beni Archeologici, dalle regioni del Nord fino alla Sicilia, oltre ad istituzioni accademiche come le Università di Roma "la Sapienza", Torino, Verona e Padova.

#### **Committenti:**

- SAP Società Archeologica di Mantova (socio fondatore) 1994-presente
- PADUS di Mantova (socio) 1990-94
- Proyecto de Antropología para el Ecuador 1989-90
- Museum of London Department of Urban Archaeology 1988-90
- Birmingham University Field Archaeology Unit 1987-88
- Colchester Archaeological Trust 1979
- British School in Rome 1979
- Felsted Archaeological Society 1978-80

**Rilevatore archeologico***Committenti:*

SAP Società Archeologica di Mantova 1994-presente  
Università di Torino  
PADUS di Mantova  
Università di Roma - la Sapienza  
Sovrintendenza Comunale ai beni archeologici di Roma  
Soprintendenza per i Beni Archeologici di Roma  
Soprintendenza per i Beni Archeologici del Veneto  
Soprintendenza per i Beni Archeologici dell'Etruria Meridionale  
Soprintendenza per i Beni Archeologici della Lombardia  
Soprintendenza per i Beni Archeologici della Sicilia – Trapani  
Soprintendenza per i Beni Archeologici della Calabria  
Proyecto de Antropología para el Ecuador  
Museum of London Department of Urban Archaeology  
Birmingham University Field Archaeology Unit

**Disegnatore di reperti archeologici**

Graduatoria: Regione Lazio. Graduatoria n.2 del 2004 - Beni archeologici. Elenco nazionale per disegnatori di reperti archeologici.

Classificato secondo nel Gruppo b (reperti ceramici, metallici, altro (avorio, osso, corno, legno, vetro, monili, decorazioni, elementi compositi).

*Committenti:*

Regione Lazio  
Soprintendenza per i beni archeologici dell'Etruria Meridionale  
Soprintendenza per i beni archeologici della Lombardia  
Soprintendenza per i beni archeologici del Veneto  
Soprintendenza per i beni archeologici dell'Abruzzo  
SAP Società Archeologica di Mantova  
Essex County Council Planning Dept. – archaeology  
Museum of London Department of Urban Archaeology